

★独创用耳朵学英语，边乘公车，边逛街，边学英语★

历年精华选集

疯狂英语

最值得一读 的小说

朱红梅◎主编

最新的英语学习模式

丢掉旧的学习方法，开始用耳朵学英语吧。

最省力的背诵方法

英文+中文提示句，瞬间倒背如流，
轻松掌握原著精华段落。

最全面的英语点拨

详细注释，有助于你了解英语文化，沉醉于英语语感和文化的
双重收获。

1张MP3容量等于
4盘60分钟磁带/CD

中山大学出版社

H319.4:I

350



疯狂英语

历年精华选集



A Collection of Classic Novels

最值得一读的小说

江苏工业学院图书馆
藏书章

主编 朱红梅

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

疯狂英语历年精华选集·最值得一读的小说/朱红梅主编. —广州:
中山大学出版社, 2009. 6

ISBN 978 -7 - 306 -03335 -2

I. 疯… II. 朱… III. ①英语—语言读物 ②短编小说—作品集—
世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 080957 号

出版人: 叶侨健

责任编辑: 黎恋恋

封面设计: 大象设计

责任校对: 钟 婕

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印刷者: 盛兰兄弟印刷装订有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 19.5 印张 305 千字

版次印次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 12000 册 定 价: 29.80 元

本书如有印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

一、人性化的英语读本——疯狂英语历年精华选集

我们学不好英文的一个普遍的外部原因是我们所使用的教材落后、枯燥、不实用。一言以蔽之：缺乏人性化。因此，要全面提升英语水平，找到一套好的、人性化的教材非常重要。那么，怎样才能找到这样的教材呢？从英语听、说、读、写的全面提高来看，我们认为，理想而有效的英文教材应具备以下三个特点：

1. 可理解性 (comprehensibility)

理解所学语言的信息是学会语言的必要条件，不容易理解的内容只是学习的负担。历年精华选集系列选材大众化，全书中英文对照、图文编排，便于阅读、理解。

2. 既有趣又有用 (interesting and relevant)

要使习得的语言有实际价值，**必须经过精挑细选**：学习的材料越有趣、越有用，越能激发学习者的热情，在不知不觉中学会该语言。历年精华选集系列收录内容**广泛、文字优美**，在有趣和有用两方面达到理想的契合，是不可多得的材料。

3. 非语法规程序安排 (non-grammatically sequenced)

语言学习的关键是有足量的、可理解的输入 (input)，而不是一味地把句子拆开，逐一分析。如果目的是“应用”而不是“研习”，按语法规程序安排的课程不仅不必要，而且不足取。历年精华选集系列一改传统图书片面强调语法的风气，注重听、读、背等练习，全面提高英语学习者的英语素养。

疯狂英语历年精华选集是一套站在读者的立场、以读者为中心的英语读本，新颖、有趣、实用，充满人情味，富于人性化。有理由相信，此套丛书的面世将会一改英语学习的旧方法，开创全新的学习局面。

二、用耳朵学英语

疯狂英语历年精华选集系列独创“用耳朵学英文”的学习方

式，为英语学习者创造一个全英语环境，无论是乘车、散步、逛街还是躺在床上，都能不断地听英语，练就英语耳。全套书都配备MP3光盘，由美籍专家配音，并配以相应风格的背景音乐，不管是诗歌还是小说，都有立体式的欣赏效果。配音吐字清晰，发音地道，语速适中，感情充沛，是很好的听力材料。

语言首先是声音系统，文字不过是声音的标本，所以声音的大量“输入”和“输出”是必不可少的。语言学习首先必须调动的器官是耳朵和嘴巴，而不是眼睛。由于学习外语没有像母语那样，有声音反复循环出现的语言环境，所以声音的“输入”和“输出”必须从一个单词开始，从一个个句子、一篇篇小短文开始，先听标准音，再复述出标准音，反复、反复再反复。

三、背诵，快速征服英语的唯一方法

1. 英语学习的现状

学习英语的重要性已经是不言而喻的了，但怎样才能学好英语，一直是困扰着英语学习者的大问题。英语学习被分解得支离破碎，异常复杂：发音、单词、短语、语法、口语、听力、阅读、笔译、口译等等，不一而足。学习者无所适从，英语学习变得事倍功半。结果学了十几年的英语，听、说、读、写还是“门门懂，样样瘟”，没有哪一样拿得出手。那么，有没有可以全面提高英语能力的办法呢？回答是肯定的，在非英语环境下，有一个非常重要的法宝，就是“背诵”！

2. 我们为什么要背诵

古人云“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，“读书百遍，其义自见”，这些道理包含了中国五千年来经典的教育方法。人人都知道：熟能生巧，但是我们现在在“熟”这一方面做得太少了，学习片面地强调“理解”，一切教学活动都要在理解的基础上进行，忽略了“背才是初步的理解”这个基本的认知。仅仅阅读或默读是永远学不会英语的，看书、阅读本身没有错，古语也有说“开

卷有益”，但是若只通过这样的方法来学习英语，必定听也听不懂，说也说不出；听别人妙语连珠一千句，口若悬河一万句，都不如自己张口说一句。别人说得天花乱坠，那也是他们的，只有背诵雪莱的英文，才是地道的英文，才是自己的英文。背是认识和熟知的过程，是积累的必经途径，和“理解”并不矛盾。

任何一门学科的学习，首要的一条是背诵。学习英语，只要能背出文章，脑子里就有单词，有句型，有语法，更重要的是，有语感。背诵，是学好英语的最佳捷径和成功法宝。

3. 我们应该背诵什么

A. 历年精华选集——背诵的必选材料

背诵是原始的语言积累，个人的语料库建立在所背所记的内容上，自己的语言是什么水平，很大程度上取决于所背的内容。只有背好的文章，才能丰富自己的语料库，以备随意取用，因此背诵的内容显得尤为重要。历年精华选集系列收录的内容广泛，涵盖小说、美文、诗歌、电影等，遍及文学、艺术领域，集各国名家之经典，文字优美，非常适合背诵。而且这些经典的文章包含了重要的语言知识点和丰富的词汇，是最全面、最好的语言环境。背诵这些经典文章，不仅可以学习到地道的表达，更可以广泛了解英语文化。另外，为了方便读者的背诵，此系列图书每篇文章后精心编排了英文提示词和中文提示句，助你一臂之力，让背诵简单易行。

本套书用途多元化，你可以随意地把它当作文学作品来欣赏，也可以步骤性地从中提升自己的英语能力。从学习的角度来看，历年精华选集系列的学习重点，在于正确的发音和背诵两方面，为方便聆听和模仿，所配朗读速度适中；为方便背诵，所选文章长度适合。总之，希望你在英文经典里遨游的同时，提高英语能力、充实文学素养。

B. 历年精华选集背诵三步骤

第一步：把文章仔细通读一遍，观察每个提示词的位置。

第二步：把提示词抄下来，按照提示词来背每句话。

第三步：在脑海里默想提示词的具体位置，同时看着中文提示句背诵整篇文章。

4. 英语大师谈背诵

学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵；仿效即整句的仿效，熟诵则仿效之后必回环练习，必须能顺口出而后已。凡能依这种方法读英文的，无不成功，这是学英语的康庄大道。

——林语堂 现代文学家、翻译家和英语通语言的习惯是由模仿逐步养成的。而要模仿，就必须熟读和背诵，不然模仿无从谈起。背诵是中国人学习的传统方法，我至今认为依然有效。

——杨自俭 中国海洋大学外国语学院院长、教授

《疯狂英语》已经走过了十几个年头，为感谢广大读者的支持和厚爱，《疯狂英语》编辑部特编撰了《疯狂英语历年精华选集》，以飨读者。本系列共有五本：《最值得一读的小说》、《最经典的美文》、《最值得珍藏的书信》、《最醇香的诗歌》和《相伴一生的日记》。这五本书的素材均选自最受欢迎的名人佳作。跌宕起伏的小说、精妙智慧的美文、感人至深的书信、轻盈唯美的诗歌，还有笔调朴实、饱含人生哲理的日记，希望您在欣赏英语的美妙、了解西方文化的同时，也能在英语技巧和应用方面获得全方位的提高。

在文学的殿堂中，没有哪种文体比小说更能吸引读者的目光了。小说是提纯的情感，是戏剧化的生活。也许正是因为小说所描述的世界介于现实与梦幻之间，才更能激发阅读的欲望，为的是暂时忘记现实的琐碎，徜徉在梦幻世界里，为别人的悲欢离合掬一把心酸泪，和一曲正气歌。

在这本《最值得一读的小说》里，我们撷取了28部经典小说的经典篇章。这里有新近火爆全球的《哈里·波特与魔法石》，有笑傲影坛的《指环王》，有风靡世界的《教父》，有畅销两个半球的《荆棘鸟》；喜欢古典名作的读者可以在这里看到《简·爱》中最为峰回路转的一节、《呼啸山庄》中最为令人心碎魂销的一幕、《双城记》中文字最为瑰丽工整的开篇以及《德伯家的苔丝》中最为苍凉宿命的终结。但愿这点点滴滴的遴选，可以让读者领略原著动人心魄的魅力。

为了让读者更好地理解、感受这些美妙的文字，我们采取了这样的几个辅助措施：

1. 英汉对照。让读者边听MP3边看英文原文对照汉语译文，做到字字句句清清楚楚。
2. 注释详细。对重要的文化知识点和重点词汇、语法都做了明确的标注和举例。
3. 背诵导航。标出关键词帮助读者记忆关键句的主干，让大家通过阅读和背诵，深刻领会此间英文的妙处，全面提高自己诵读英文的能力。



前言

Preface

我们相信，只要有毅力字字读来、句句细听、声声模仿，你的发音、语调、语感都将会质的飞跃!

几载寒暑如弹指一挥。回首几年的辛勤，无数次的修改审校，再看着手中饱含墨香的《疯狂英语历年精华选集》，我们除了感叹，更多的是期望，是得到广大读者认可的殷切期盼。

译注如有不当之处，恳请指正。

编者

目录

Contents

Harry Potter and the Sorcerer's Stone	
哈利·波特与魔法石·····	001
Lord of the Rings	
指环王·····	013
A Tale of Two Cities	
双城记·····	024
Frankenstein	
弗兰肯斯坦·····	032
Jane Eyre	
简·爱·····	041
Wuthering Heights	
呼啸山庄·····	058
The Picture of Dorian Gray	
道林·格雷的画像·····	072
The Thorn Birds	
荆棘鸟·····	086
The Godfather	
教父·····	100
Tess of the D'Urbervilles	
德伯家的苔丝·····	108

目录

Contents

Pride and Prejudice	
傲慢与偏见·····	120
Madame Bovary	
包法利夫人·····	130
David Copperfield	
大卫·科波菲尔·····	141
Scarlet Letter	
红字·····	152
Sister Carrie	
嘉莉妹妹·····	162
The Catcher in the Rye	
麦田里的守望者·····	170
Gone with the Wind	
飘·····	179
Uncle Tom's Cabin	
汤姆叔叔的小屋·····	188
Little Women	
小妇人·····	201

目录

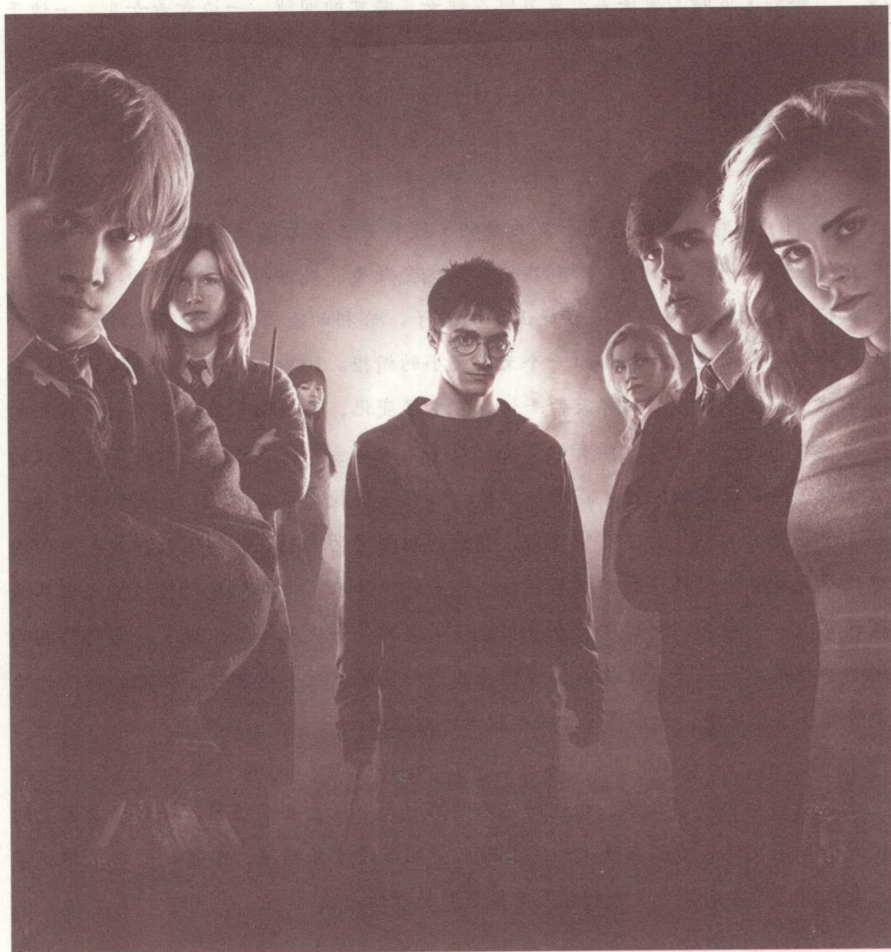
Contents

Around the World in 80 Days	
八十天环游地球·····	213
The Dogs of Babels	
巴别塔之犬·····	226
The Memory Keeper's Daughter	
不存在的女儿·····	236
The Kite Runner	
追风筝的人·····	245
Beloved	
宠儿·····	251
Life of Pi	
少年Pi的奇幻漂流·····	258
The Shawshank Redemption	
肖申克的救赎·····	268
Water for Elephants	
大象的眼泪·····	279
The Lovely Bones	
可爱的骨头·····	290

Harry Potter and the Sorcerer's Stone

哈利·波特与魔法石

■ By J. K. Rowling (英) 罗琳



◆ The Author and the Novel 作家与作品 ◆

《哈利·波特与魔法石》是英国女作家J. K. 罗琳(J. K. Rowling)的哈利·波特系列小说之首部作品。该系列小说已被翻译成46种文字,销量超过1亿册,被评为最畅销的4部儿童小说之一,并有可能成为继米老鼠、史努比、加菲猫等卡通形象以来最成功的儿童产业。一如她所刻画的主人公,罗琳女士的生活同样笼罩着一层神秘的色彩。离异后,罗琳与自己心爱的小女儿相依为命,靠社会援助金居住在爱丁堡一间狭小的公寓里。《哈利·波特与魔法石》是罗琳在她女儿睡觉的间隙,一边看着女儿,一边于咖啡屋的一张小桌上写成的。哈利·波特系列小说的成功瞬间改变了罗琳的生活,对此,作家本人却感到不能适应。然而,对于妈妈的新的职业,小女儿丝毫不觉突兀。当问及妈妈是做什么的时候,小女儿不假思索地答道:“妈妈写书。”

《哈利·波特》讲述的是一岁的哈利·波特失去身为魔法师的父母后,神秘地出现在姨父、姨妈家的门前。哈利在姨父家饱受欺凌,度过极其痛苦的10年。姨父和姨妈好似凶神恶煞,他们那混世魔王似的儿子、哈利的表哥达德利经常对哈利拳脚相加。哈利的房间是位于楼梯口一个又暗又小的橱柜。10年来,从来没有人为他过生日。但是,在哈利11岁生日那天,一切都发生了变化,信使猫头鹰带来了一封神秘的信:邀请哈利去一个他以及所有读到哈利故事的人都会觉得永远难忘的、不可思议的地方——霍格沃茨魔法学校。在魔法学校,哈利不仅找到了好朋友,还发现那里的一切都充满了魔力。他学会了空中飞行,骑着一把型号为光轮2000的飞天扫帚,参加魁地奇比赛并获胜。他还得到圣诞节礼物——一件隐身衣。他在厄里斯魔镜里与他从未见过的家人——爸爸、妈妈以及爷爷相逢……这时,一块魔法石出现了,它与哈利的命运息息相关。为了护卫魔法石,哈利与凶残的伏地魔及其走狗作了殊死的搏斗。哈利最终战胜了伏地魔,并获得了魔法学校老师的嘉奖……

本段选自该书的第二章,讲述的是哈利第一次有机会去动物园,并跟动物园里的眼镜蛇进行了交流。哈利在姨夫一家面前所受的虐待十分明显,而眼镜蛇忽然挣脱牢笼、游往故土巴西则预示着哈利非凡的经历即将开始。

The Great Snake in the Tank

It was a very **sunny** Saturday and the zoo was crowded with families. The Dursleys¹ bought Dudley and Piers² large chocolate **ice creams** at the entrance (入口) and then, because the smiling lady in the van had **asked** Harry what he wanted **before** they could hurry him away, they bought him a cheap lemon ice pop³. It wasn't bad, either, Harry thought, **licking** it as they watched a gorilla (大猩猩) **scratching** (抓挠) its head who looked remarkably (显著地) like Dudley, **except** that it wasn't **blond**.

Harry had the **best** morning he'd had in a long time. He was careful to walk

饲养池里的巨蟒

星期六，阳光灿烂，动物园里满是举家前来的游客。德斯利夫妇给达德利和皮尔斯在入口处买了硕大的巧克力冰激凌，而他们还没有来得及催哈利快走开，卖雪糕的女士已经微笑着问哈利他想要什么，他们只好给他买了一只廉价的柠檬冰棍。这也不错，哈利一边舔着冰棍一边想，他们正在看一只大猩猩在抓耳挠腮。它除了不是金发碧眼之外，长得可真是像极了达德利。

长久以来，哈利都没有过如此美妙的早晨了。他小心翼翼，尽量与德斯利一家稍

1. the Dursleys 德斯利夫妇

注意，英语里表示某一家人或者某夫妇俩，常常是用这家男主人的姓的复数形式，并在前面加上定冠词the。德斯利姨夫的名字是Vernon(弗农)，姨妈的名字是Petunia(皮塔莲)。

例如：The Clintons used to be the first family of the United States. 克林顿一家曾是美国的第一家庭。

2. Dudley and Piers 达德利和皮尔斯。

达德利是德斯利夫妇的独生子、哈利的表哥与同学，是一个专横跋扈的坏小子。皮尔斯是他的同学兼好友，常与他一起狼狈为奸欺负哈利。

3. lemon ice pop 柠檬冰棍，一种廉价的冷饮。就是把柠檬汽水冻成冰棍，可吮吸。

a little way **apart from** the Dursleys so that Dudley and Piers, who were starting to get **bored** (无聊的) with the animals by lunchtime, wouldn't **fall back** on their favorite hobby of hitting him. They ate in the zoo restaurant, and when Dudley had a tantrum (发脾气) because his knickerbocker glory⁴ didn't have enough ice cream on top, Uncle Vernon bought him **another** one and Harry was **allowed** to finish the first.

Harry **felt**, afterward, that he **should have known** it was all **too good to last**.

After lunch they went to the reptile (爬行动物) house. It was **cool** and **dark** in there, with lit windows all along the walls. Behind the glass, all sorts of lizards (蜥蜴) and snakes were **crawling** and **slithering** over bits of wood and stone. Dudley and Piers wanted to see huge, poisonous cobras (眼镜蛇) and thick, man-crushing pythons (蟒蛇). Dudley quickly found the **largest** snake in the place. It could have **wrapped** (缠绕) its body twice around Uncle Vernon's car and **crushed** it into a trash can—but at the moment it didn't look in the mood. In fact, it was fast asleep.

Dudley **stood** with his nose pressed (压) against the glass, **staring at the glistening** (发光的) **brown coils** (盘绕).

"Make it **move**," he **whined** (哀鸣) at his father. Uncle Vernon **tapped** (轻拍) on the glass, but the snake **didn't budge** (移动).

"Do it **again**," Dudley **ordered**. Uncle Vernon rapped (敲击) the glass smartly with his **knuckles**, but the snake just **snoozed** (打盹儿) on.

"This is **boring**," Dudley **moaned** (呻吟, 抱怨, 牢骚). He **shuffled** (慢吞吞地走) **away**.

Harry **moved** in front of the tank (池子) and looked intently (专心地) at the snake. He wouldn't have been surprised if it had died of **boredom** itself—no **company** except **stupid people** drumming (鼓击) their fingers on the glass trying to disturb it all day long. It was **worse than** having a cupboard (橱柜) as a bedroom, where the **only visitor** was Aunt Petunia hammering (锤打) on the door to **wake you**

4. knickerbocker glory "纽约之光"。一种冰淇淋的牌子。

稍保持距离地走着。午饭时间临近，若不离开点儿，对动物们已感厌倦的达德利和皮尔斯准又会玩起他们最感兴趣的游戏——揍他。他们在动物园餐馆吃了饭。达德利因他的“纽约之光”圣代的顶上没有足够多的冰激凌而大耍脾气，于是弗农姨父又给他买了一个，哈利这才吃到达德利没吃完的那一支。

后来，哈利才意识到，他应该早就知道这一切都好过了头，因而不会长久。

午饭后，他们去了爬行动物展馆。那儿阴冷、黑暗，沿墙满是亮着灯的窗子。窗玻璃后面，各种各样的蜥蜴以及蛇在木块或石头上爬行滑动。达德利和皮尔斯希望看到巨大、有毒的眼镜蛇和粗壮得连人都能够缠碎的蟒蛇。达德利很快就找了这个地方最大的蛇。它的身子完全可以缠绕弗农姨父的车子两整圈，然后再将那车压瘪成一只垃圾罐——不过，现在，它看起来并没有那样的心情。事实上，它正在酣睡。

达德利站在那儿，鼻子紧紧地贴在玻璃窗上，目不转睛地盯着这条闪闪发光的棕褐色卷盘。

“让它动。”他向爸爸拖着哭腔哀求。于是弗农姨父轻轻地拍了拍玻璃窗，但那蛇连挪都没有挪一下。

“再做一次。”达德利命令道。弗农姨父用他的指关节猛烈地扣击玻璃窗，但那蛇酣睡依然。

“太没意思了。”达德利抱怨道。他拖着脚步走开了。

哈利走到饲养池前，专注地看着那条蛇。倘若那蛇因极度倦怠而死，他是一点儿也不会感到惊讶的——除了那些整天敲打着玻璃来搅动它的愚蠢的游客以外，它没有一个伙伴。这情形，比起仅有一只橱柜当卧房来，更糟糕。虽然在那儿，唯一的访客是播响

